

CJKI 汉英学习词典

The CJKI Chinese Learner's Dictionary 春遍雀來 (Jack Halpern)

概要

本词典提供常用汉字的详细释义、注音、复合词等信息，帮助读者深入理解现代汉语中的汉字使用，是本词典的最大目标。本词典提供便于查阅汉字的创新性的捷径，即使读者没有相关的汉字预备知识也能容易找到汉字，可与字母排列词典相媲美。

主要特点

- 全书收录了 2,782 个汉字和 19,811 条词语
- 提供多种查阅方法，包括划时代的字型式检字法 (SKIP)
- 中心意，方便读者迅速准确地了解每个汉字的基本字义
- 复合词按汉字的基本字义分类，有助于准确理解字义
- 频率统计基于 10 亿词条的语料库
- 详细的笔划顺序表
- 包括统一码 (Unicode) 的多种字符编码
- 全面支持汉语水平考试 (HSK)，收录了按级别分类的所有 HSK 必备单词
- 为读者提供有用的附录
- 版面设计精美大方，方便读者轻松浏览
- 精准的词性

为什么需要新的汉字词典？

世界上有着 3,000 多万汉语学习者，然而现有的词典由于各种原因 (见下文) 无法完全满足学习者学习汉语的需求。CJKI 汉英学习词典应运而生，它的方便查阅、方便携带、释义详细等特征，完全满足了从初级到高级不同层次学习者的各种需求。同时为读者深入理解现代汉语中的汉字使用，提供了全新的视角。

本词典以講談社汉英学习字典（KALD）为基础进行编纂。講談社汉英学习字典自出版以来，受到了众多知名学者和无数汉字学习者的高度赞扬，成为了学习日文汉字的重要参考图书。本词典既借鉴了 KALD 的成功经验，又充分考虑了汉字学习者的需求，收录了汉语水平考试（HSK）不同级别必备的所有汉字和词汇。

本词典与其他词典有何不同？

本词典旨在解决以往汉语学习词典中存在的各种问题，提供各种独具特色的功能。

中心意 中心意独具特色，它用简明扼要的关键词定义每个汉字的最基本字义，随后解析详细释义，以此阐明了数十万复合词是如何用数千基本语素相互结合而产生的。例如，“破”的中心意是 **BREAK**，随后说明与“破”有关的不同复合词实际上是同样概念的变形，帮助读者掌握词义间的相同点和不同点。

最新新词 本词典实时更新，收录了其他词典没有的常用新词，比如“打车”dǎchē ‘catch a taxi’和“充值”chōngzhí ‘charge (one’s cell phone)’。

字型式检字法（SKIP） 本词典的另一特色是方便读者准确迅速地查找汉字的检字法，可与按字母顺序排列的词典相媲美。本检字法原为日本汉字而开发，因为此法简单易学，短时间即可掌握，获得广大初学者的认可，而且被越来越多的纸质词典和电子词典所采用，在全球广泛普及。

字义解释 很多词典往往不解释构词中的字义。即便提供，也多是模棱两可，或是抽象的。本词典的字义则简明扼要、准确全面。围绕着中心意，给出每个字义的大量复合词，并按结构逻辑排序，帮助学习者了解词与语素的概念，进而理解数十万的复合词是如何用数千基本构词要素相互结合而产生的。

详细释义 围绕汉字的中心意，进一步解析详细释义，按逻辑性和统合性排序。并附大量复合词，帮助读者加深理解构词规律。

拼音标注 本词典对每个字头和词语进行了准确的拼音标注。其他词典一般只标注字头的拼音，并不提供词语的拼音。

参考工具 每个汉字包含对应的繁体汉字、日文汉字、日文读音、字符编码、字频排序、HSK 级别等信息，让本词典成为了不可多得的参考工具。

设计精美 版面设计精美大方，方便读者翻阅。以最先进的电子排版印刷技术进行版面设计，和谐的字体风格吸引读者翻阅，让汉字学习变得轻松有趣。

笔划顺序 本词典的笔划顺序表一笔一笔精心制作，极大地方便了读者学习，克服了其他词典的笔划顺序表相互参照过多引起的诸多不便。

全面支持 HSK 汉语水平考试(HSK)是世界上最权威的汉语能力评估考试。本词典收录了 HSK 考生必备的全部汉字和词汇，并对其级别进行了标注。

方便初学者使用吗？

本词典是在现代汉语理论与尖端信息技术的支持下，首次成功编纂的一部语言学上正确、且切实满足汉字学习者实际需求的工具书，是极具价值的掌中宝。

以往很多汉字词典的编纂者，没有充分考虑到汉语初学者的立场，一开始就认定读者有一定程度的基础知识，结果，复杂的编排和查阅方法导致读者无从入手。缺乏有效的查字法，令初学者沮丧不已，对他们来说，传统的偏旁查字法往往耗时又不可靠。本词典采用字型式检字法(作者创造)，以解决这些问题。

由于字型式检字法方便读者准确迅速地查阅汉字，已经广泛用于日本汉字词典和电子词典中。它简单易学，短时间即可掌握，是非常有效的学习工具。





现有词典存在哪些问题？

现有词典普遍存在，本词典加以克服的问题：

- 多数词典不提供构词中的字义释义
- 词典有些过时，未收录常用新词，比如“打车”和“充值”。
- 鲜有词典对词汇进行拼音标注
- 一笔一笔精心设计的笔划顺序表并不多见
- 笔划顺序表不能用作习字摹本
- 很多英文翻译过于模糊
- 对没有一定基础知识的初学者来说，查字法缺乏直观性
- 某些词典体积过大且制作粗糙，不方便查阅和携带
- 版面设计欠佳，导致部分字体过小，难以准确辨识

System of Kanji Indexing by Patterns

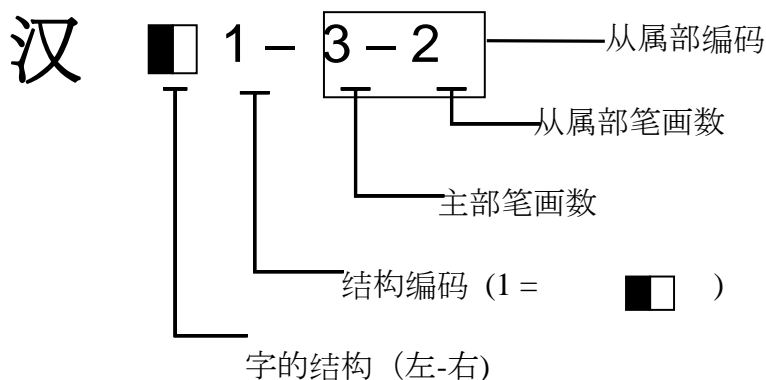
字型式檢字法 (S K I P)

No.	Pattern	Classification	Examples
1	 LEFT-RIGHT	clear space conceptual space	相 ₄₋₅ 代 ₂₋₃ 情 ₃₋₈ 小 ₁₋₂ 川 ₁₋₂ 州 ₂₋₄ 順 ₁₋₁₁ 傾 ₂₋₁₁ 扱 ₃₋₃ 級 ₆₋₃ 飲 ₁₁₋₄ 街 ₃₋₉ 町 ₅₋₂ 翻 ₁₂₋₆ 髓 ₁₀₋₉ 伺 ₂₋₅
2	 UP-DOWN	clear space conceptual space horizontal line frame element	示 ₁₋₄ 二 ₁₋₁ 三 ₁₋₂ 言 ₁₋₆ 公 ₂₋₂ 谷 ₂₋₅ 父 ₂₋₂ 多 ₃₋₃ 芳 ₃₋₄ 合 ₂₋₄ 響 ₁₁₋₉ 桑 ₂₋₈ 系 ₁₋₆ 雀 ₄₋₇ 券 ₆₋₂ 春 ₅₋₄ 寺 ₃₋₃ 空 ₃₋₅ 文 ₂₋₂ 亭 ₂₋₇ 忘 ₂₋₅ 学 ₅₋₃ 索 ₄₋₆ 義 ₃₋₁₀ 古 ₂₋₃ 点 ₂₋₇ 免 ₂₋₆ 早 ₄₋₂ 堯 ₂₋₆ 当 ₃₋₃ 南 ₂₋₇ 支 ₂₋₂
3	 ENCLOSURE	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	進 ₃₋₈ 辻 ₄₋₂ 起 ₇₋₃ 延 ₃₋₅ 魅 ₈₋₇ 直 ₁₋₇ 匕 ₁₋₁ 止 ₂₋₂ 旬 ₂₋₄ 載 ₆₋₇ 刀 ₁₋₁ 司 ₁₋₄ 可 ₂₋₃ 戒 ₄₋₃ 鳥 ₇₋₄ 馬 ₆₋₄ 麻 ₃₋₈ 庄 ₂₋₃ 尾 ₃₋₄ 病 ₅₋₅ 石 ₂₋₃ 考 ₄₋₂ 着 ₇₋₅ 斗 ₂₋₂ 間 ₈₋₄ 岡 ₂₋₆ 風 ₂₋₇ 向 ₃₋₃ 肉 ₄₋₂ 凶 ₂₋₂ 山 ₂₋₁ 画 ₂₋₆ 医 ₂₋₅ 臣 ₃₋₄ 匿 ₂₋₉ 丑 ₂₋₂ 回 ₃₋₃ 国 ₃₋₅ 田 ₃₋₂ 日 ₃₋₁ 目 ₃₋₂ 四 ₃₋₂ 𠃉 ₃₋₂
4	 SOLID	<input type="checkbox"/> 1 top line <input type="checkbox"/> 2 bottom line <input type="checkbox"/> 3 through line <input type="checkbox"/> 4 others	下 ₃₋₁ 耳 ₆₋₁ 雨 ₈₋₁ 子 ₃₋₁ 凸 ₅₋₁ 口 ₃₋₁ 亞 ₇₋₁ 爾 ₁₄₋₁ 上 ₃₋₂ 七 ₂₋₂ 亡 ₃₋₂ 丘 ₅₋₂ 由 ₅₋₂ 自 ₆₋₂ 坐 ₇₋₂ 重 ₉₋₂ 中 ₄₋₃ 十 ₂₋₃ 手 ₄₋₃ 本 ₅₋₃ 求 ₇₋₃ 乘 ₉₋₃ 毛 ₄₋₃ 肅 ₁₁₋₃ 人 ₂₋₄ 九 ₂₋₄ 女 ₃₋₄ 火 ₄₋₄ 犬 ₄₋₄ 成 ₆₋₄ 寿 ₇₋₄ 為 ₉₋₄

● 图表中的范例只适用于日文汉字。

字型式检字法的使用方法

每个汉字的结构可分解成容易识别的四种类型，再把汉字分为主部和从属部。以“汉”字为例，它属于左右结构型字型号为 1；主部（黑色部分）的画数即主部的号数为 3；从属部（白色部分）的画数为 2，其号数也为 2；那么“汉”字在 1-3-2 处即可以找到。



页面样本

点击查看页面样本：

<http://www.kanji.org/kanji/dictionaries/hanying/pagesample.pdf>

作者简介

春遍雀來

Jack Halpern

株式会社 日中韓辭典研究所 所长

汉英字典刊行会 总编

日本昭和女子大学近代文化研究所 研究员

生于德国，辗转移居六个国家，掌握并能运用十三种语言。他在以色列基布兹居住时对汉字产生了浓厚的兴趣，1973 年移居日本。此后他用了十六年的时间编纂了 New Japanese-English Character Dictionary (新汉英字典) (于 1990 年由研究社出版)。在其间作为专业词典编纂家、作家，还经常出席各种座谈会，接受报刊的采访，在广播和电视台进行有关日本文化等范围广泛的演讲，曾获得「外国人日语辩论大赛」优胜奖。此外还担任日本独轮车协会常务理事，并且是国际独轮车联盟的创立人之一，在世界各国积极推广普及独轮车活动。

目前，春遍雀来在身为非营利性团体，汉英字典刊行会 (KDPS) 总编的同时，还担任以开发及扩充汉字信息数据系统为主要研究事项的日中韓辭典研究所 (CJKI) 的所长。